

何禮之譯著《世渡の杖（謀身之術）》的幾個特徵

鹽山正純 SHIOYAMA Masazumi

愛知大學國際語言文化交流學部

作為美國牧師威蘭德（Wayland）的經濟學入門書*Political Economy*的日譯，最著名的為福澤諭吉、小幡篤次郎的全譯本《英氏經濟論》（明治4-10年）。此外，該譯本之同一時代還有兩本抄譯，即福地源一郎的《官版會社弁》（明治4年）和何禮之的《世渡の杖（以下譯為謀生之術）》（明治5-7年）。出身於唐通事世家的何禮之，依據其卓越的英語能力譯出《謀生之術》一書。先行研究均指出該書不是所謂的專業書，其對象是一般讀者，目的在於發揮啟蒙書的作用。本報告將就本資料的翻譯和時代的背景、讀者對象、翻譯詞彙等進行初步探討，並總結其幾個特徵。